

گزیده اشعار

سرابِ پری

با برگردان انگلیسی

ترجمه و تالیف دکتر بهروز عزبدفتری

www.ketab.ir

نشر آکادمیک

سرشناسه	: سپهری، سهراب، ۱۳۰۷ - ۱۳۵۹. Sepehri, Sohrab
عنوان و نام پدیدآور	: گزیده اشعار سهراب سپهری با برگردان انگلیسی / ترجمه و تالیف صحیح: گردآوری و ترجمه بهروز عزیدفتری.
مشخصات نشر	: تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۲۳۷ ص.
شابک	: 978-622-7536-33-1
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: فارسی - انگلیسی.
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۲۳۱ - ۲۳۷.
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ Persian poetry -- 20th century
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی Persian poetry -- 20th century -- Translations into English
موضوع	: شعر انگلیسی -- قرن ۲۱م. -- ترجمه شده از فارسی English poetry -- 21st century -- Translations from Persian
موضوع	: عزیدفتری، بهروز، ۱۳۱۷ - . گردآورنده، مترجم Azabdaftri, Behrooz
شماره افزوده	: PIRA-۹۱
رده بندی کنگره	: ۶۲/۱۸۸ف
رده بندی دیویی	: ۷۵۴۸۹۴۹
شماره کتابشناسی ملی	: فیبا
وضعیت رکورد	: فیبا

گزیده اشعار سهراب سپهری با برگردان انگلیسی

ترجمه و تالیف: دکتر بهروز عزیدفتری

ناشر: انتشارات زبان آکادمیک

قطع: وزیری | نوبت و سال چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد | تعداد صفحه: ۲۳۷

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۵۳۶-۳۳-۱

قیمت: ۱۷۰۰۰۰ تومان

ACADEMIC

نشانی مرکز بخش: تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک

۰۹۱۴۴۰۶۲۷۹۷ ۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶ وبسایت www.zabanac.ir

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در هرگونه رسانه‌ای

از جمله کتاب، جزوه، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از مؤلف غیر قانونی بوده

و موجب پیگرد قانونی است.»

فهرست مطالب

چند نمونه از ذهن و زبان سهراب سپهری	۱
سخنی با خواننده	۵
آوای گیاه	۳۱
از آب‌ها به بعد	۳۳
با مرغ پنهان	۳۵
برتر از پرواز	۳۷
به باغ هم سفران	۳۹
پیغام ماهی‌ها	۴۵
پرهای زمزمه	۴۷
پرده	۴۹
تا نبض خیس صبح	۵۱
تپش سایه دوست	۵۵
جنبش واژه زیست	۵۷
جهنم سرگردان	۶۱
«چند»	۶۳
در سفر آن سوها	۶۵
دروگران پگاه	۶۷
شب تنهایی خوب	۶۹
در قیر شب	۷۱
در گلستانه	۷۵
دوست	۷۹

۸۳	 دیاری دیگر
۸۵	 راه واره
۸۷	 رو به غروب
۹۱	 روشنی، من، گل، آب
۹۳	 ساده رنگ
۹۵	 سیده
۹۷	 روش شب
۹۹	 شکست کرانه
۱۰۱	 فانوس خیس
۱۰۵	 گزار
۱۰۷	 شیطان هم
۱۰۹	 سورة تماشا
۱۱۳	 صدای پای آب
۱۴۹	 غربت
۱۵۳	 سراب
۱۵۵	 مرغ معما
۱۵۹	 مرغ افسانه
۱۶۹	 محراب
۱۷۱	 مسافر
۲۰۱	 ندای آغاز
۲۰۵	 و پیامی در راه
۲۰۹	 میوه تاریک
۲۱۱	 ورق روشن وقت

سخنی با خواننده

در آماده‌سازی این اثر مناسب آن دیدم آراء تنی چند از صاحب‌نظران را درباره جایگاه شاعرانگی سهراب سپهری انعکاس دهم، کسی که به‌لحاظ خلیات، ساختارهای زبانی و مفاهیم پیچیده و ناآشنا در ادب فارسی بی‌بدیل است. هم از این‌روست اهل ادب هر یک سهراب را به گونه دریافته که با مدرکات دیگران توفیر دارد.

من برای غنی‌سازی این بخش از کتابم از دو اثر دیگر-نگاهی به سهراب سپهری، اثر دکتر سیروس شمسیا (انتشارات مروارید، چاپ سوم، ۱۳۷۲) و مهمانی در گلستانه سهراب سپهری، تدوین نظام عباسی طالقانی (انتشارات دریاچه، ۱۳۷۷) بهره گرفته‌ام و در حد حوصله این مختصر به مواردی چند اشاره می‌کنم.

کتاب شمسیا را می‌توان از دو جنبه نگاه کرد: در بخش نخست شمسیا چهار سروده سهراب: «صدای پای آب» (۱۳۴۴)، «مسافر» (۱۳۴۵)، «حجم سبز» (۱۳۴۹)، «ما هیچ، ما نگاه» (۱۳۵۶) مورد بحث و تفسیر قرار می‌دهد. در بخش دوم دکتر شمسیا در کتابش به مطالب زیر پرداخته است: «صور خیال» سپهری، «اوزان» سپهری، «بدیع» سپهری و «زبان سپهری».

من در فرایند ترجمه اشعار سپهری در هشت کتاب به مواردی برخورددم که نمی‌توانستم مورد نظر شاعر را به درستی دریابم. در این قبیل موارد گاهی مطلب را با یکی از دوستان صاحب‌نظر در میان می‌گذاشتم، و هر دو به تعبیر متفاوت از یک شعر می‌رسیدیم. از بخت خوب، دکتر شمسیا این مورد را نیز در کتاب خود مورد محض و بررسی قرار داده است.

بگذارید به عنوان مثال، دو سه نمونه را در اینجا بیاورم:

قتل یک جفجغه روی تشک بعد از ظهر

(هشت کتاب «صدای پای آب»، ص ۲۸۴)